

Inhalt

<i>Vera Elisabeth Gerling und Belén Santana López</i> Einleitung	7
<i>Positionierungen</i>	
<i>Albrecht Buschmann</i> Der Diskurs der Transparenz	17
<i>Henri Bloemen</i> „Ausnahmezustände“. Mutmaßungen zum Verhältnis von Theorie und Praxis beim Übersetzen	33
<i>Belén Santana López</i> Übersetzungstheorie aus der Praxis. Swetlana Geier und Miguel Sáenz im Vergleich	43
<i>Übersetzungspraxis theoretisch reflektiert</i>	
<i>Martina Nicklaus</i> Lawrence Venuti (in-)visible?	65
<i>Philippe Humblé und Arvi Sepp</i> Übersetzung und Reflexion: Barber van de Pol und Paul Claes	85
<i>Beate Sommerfeld</i> „Wissende Metaphern“ als Diskurs und Handlungsrahmen der Übersetzung. Der polnische Literaturübersetzer und Essayist Andrzej Kopacki	99
<i>Laura Strack</i> Einübung in das Denken. Gérard Granel's „Introduction“ zu seiner Übersetzung von Martin Heideggers <i>Was heißt Denken?</i>	115
<i>Übersetzungstheorie als literarische Praxis</i>	
<i>Birgit Neumann und Yvonne Kappel</i> Sprache, Übersetzung und Selbstübersetzung: Ngũgĩ wa Thiong'o zwischen Lokalität und Transkulturalität	135

Angela Sanmann

„Entrevoir une aube“. Anmerkungen zum Verhältnis von
Übersetzungspoetologie und -praxis bei Yves Bonnefoy 157

Vera Viehöver

„La pratique, c’est la théorie“ / „La théorie, c’est la pratique“. Henri
Meschonnic’s Poetik des Rhythmus 167

Vera Elisabeth Gerling

Von *Greguerías* zu *Criailleries*: Valery Larbaud als Förderer und Übersetzer
von Ramón Gómez de la Serna 185

Autorinnen und Autoren 205